



藏民英雄故事

說不完的故事

王 亮編譯 青海人民出版社

說不完的故事

• 藏族民間故事 •

王 堯 編譯

藏族民間故事
說不完的故事
王堯鎮譯

青海人民出版社出版

青海省新生印刷厂印刷 青海省新华书店发行

开本 787×1092毫米1/32·印張 3¹³/₁₆ 插圖 21·81,000字

1962年10月第1版 1962年10月第1次印刷

印数：1—21,590

次

統一書号：10097·277

定 价：(3) 0.52元

譯者贅言

這是一本連鎖性的藏族民間故事集：用一根鏈子把許多不同的故事串聯起來，形成一個整體。這一類型的故事集在阿拉伯民族中有著名的《一千〇一夜》（有人民文學出版社譯本），印度民族中有《鸚鵡的故事》（天津人民出版社譯本）。

1955年，這本故事集曾由筆者根據兩個版本參照着，譯成漢語，並命名為《說不完的故事》，作為通俗讀物向讀者介紹過，當時就感到：

（1）所收內容不全，不夠完滿。

（2）文字過於簡古，失去民間的語言特色。再加上當時譯者的藏語文水平所限，也有錯譯了的地方。這幾年來，多次聽過這些故事的講述，零零星星地把它們按照口頭流傳的材料改譯了出來，又把手頭的“郎卡子的七回手寫本”補譯進來（其中刪去一則，又有一則不合體制，未譯），使它成為一個較完整的二十回本。書中主人公的名字也根據郎卡子本改為“頓珠”，意為“事業成就”，一語雙關，很有情趣。同時，把結尾從十五回移到第二十回去了。

翻譯這些故事的第一个目的是想較系統地介紹一

下藏族民間故事中的幻想、曲折的特色；其次是想提供一些資料，讓讀者去了解藏族古老社會的民情風俗和心理特征，特別是勞動人民的思想感情。

至於促進民族文化交流則是作為民族工作者應盡的職責。

完成這本書的編譯工作，應該感謝我的老師于道泉教授的誘導和鼓勵。向他致以革命的敬禮。

王 堯

1955.4.初稿

1961.11.再稿

北京中央民族學院

說不完的故事

引 子

从前，离开我们现在的时代已经很远很远了，在某一个地方有这么七个兄弟，他们都是耍魔术的，一个比一个强，一个比一个狠，当地人都管他们叫“魔术师七兄弟”，慢慢地把他们本来的名字倒忘掉了。离他们住处不远的地方，有一户人家；这家里有罗桑和顿珠哥儿俩。大哥哥罗桑投托在魔术师家里，想跟他们学点魔术，将来好也搞这一行去混点糌粑酥油吃。谁知一住三年，天天伺候他们，象个上差的奴隶，吃不上、穿不上，更气入的是他们根本不想把魔术教给他，每当他们操演练习魔术的时候，总把罗桑打发到远远的地方去干活，不让他摸到半点边儿。罗桑也不敢吭气，闷声不响地埋头在那儿熬日子。一天，小弟弟顿珠给哥哥罗桑送衣服和干粮来了，晚上没回去，就在那里歇下过宿。睡到半夜，这小伙子机灵，听到外面院子里咕咚咕咚地响，灯火通明象大天白日一样。他悄悄地爬起来，隔着瓦檐①向外面瞧，喝：无巧不巧，偏偏赶上他们七兄弟在演习魔术哪；小伙子从头到尾看个仔细，一点一滴都记到心里，明明白白，清清楚楚，回到屋里，揉揉眼还在甜甜的罗桑，对他说：

“哥哥，哥哥，快醒來。咱們走吧，不要在這里白耽誤光陰了！”羅桑揉着惺忪的睡眼，還弄不清怎麼一回事，頓珠就把剛才偷看七兄弟演魔術，學到了要點的經過一一告訴了他，催他趕快起身。羅桑便跟着頓珠，摸黑路回家。這時，天又黑，路又窄，石頭又多：高一腳、低一腳地，走得悶極了。頓珠心中有事，怕被魔術師七兄弟發覺追上來，于是就對着羅桑說：

“哥呀！這樣走可不行啊，天亮也走不到家，他們追上來咱們可就走不脫了。來，我變匹白馬，你騎上牠，趕緊往家奔。到了家，你可別忘記給馬飲一桶冷水。飲了冷水，我才能再交回來啊……”說着，就地打了一個滾，立刻變成了一匹高頭白馬，踢跳歡騰的，鞍轡辮頭樣樣俱全。羅桑也不及再問，就騰身上馬，一口氣跑回家去。到了家，天還沒亮，他睜得睜不開眼睛，早把這馬是弟弟變的給忘了，于是只管把馬拴在馬棚里，便自管自地站到床上打呼嚕去了。頓珠心里着急，可是已變成了白馬，有口難開，有話說不出，只好不住地在馬棚里“得！得！”地踢着蹄子。

再說那魔術師七兄弟等到天亮，不見羅桑進屋來伺候，到他的屋子里一瞧，已經是空空地不見踪影，這才想起昨天夜晚演練魔術時候，防衛不嚴，定然是被他們兩兄弟學走了。這七兄弟心狠手辣，出名的好嫉妬。他們說：

“趕馬的鞭子要長，砍樹的斧子要快；咱們決不能輕輕放過他們。火種子小的時候不熄滅掉會燒掉須彌山②一般的草堆，決口小的時候不堵塞會淹掉膽部洲③的土地；這兩個小東西不剪除掉會把咱们的威名一掃干淨……”于是，他們打扮成七個商人模樣，趕着騾幫，馱着貨物，浩浩蕩蕩地向羅桑和頓

珠所住的村子走来。罗桑是个又老实、又憨厚的人，他一点也认不出这七位商人就是魔术师七兄弟，反而热情地接待这一批过境的旅客。七兄弟一眼就看出亲自在马棚里的两匹白马是顿珠变的。他们完全明白这就是顿珠学去魔术以后使出来的本领，于是就跟罗桑有一句没一句地谈，最后提出来要用一百两黄金来买这四匹马。罗桑的性子也变坏了，直到这时还没有省悟，竟把顿珠变马欺他同家的事忘得一干二净。这样，有心人对无心人，买卖一谈就成。罗桑接下一百两黄金，让“商人”们把那匹白马牵走了。

七兄弟牵着马，走着谈着笑着，要把这四匹马宰掉、割开、剥细、磨粉、扬灰……“白马”口不能言，心中明白，他害怕极了。走着走着，经过一座小桥，那六个哥哥去支起石头，埋锅生火造饭吃，山顶上的魔术师牵着白马在桥边的石头上坐着。“白马”满心烦躁，可正是“孔雀不怕中毒，大山不怕雪压，英雄不怕磨折。”他趁那小家伙打盹不留神的当儿，一使劲挣脱了缰绳，一头扎到水里便咕噜咕噜、痛痛快快地喝起冷水来了。那正在造饭打茶④的六兄弟一看，这还得了！赶紧拔出刀子来追。这当儿，“白马”已散了冷水，解了法，又变得自如了。他低头见到水中的小鱼游过，灵机一动，便变成一条小金鱼，顺着河水往下游流去。七兄弟那里肯放松，也就变成七只水獭来追赶金鱼。看看就要追上，金鱼一抬头瞥见天上飞过的白鸽，于是一跃跳出水面，变成一只白鸽，展翅在蓝天里飞翔。那七兄弟也不含糊，跟着变成七只大鹰，紧紧尾着白鸽，看看就要扑到了。白鸽子拼命地飞呀，飞呀，一飞飞到一座大雪山的山洞里，这山洞里有一位喇嘛在那里坐关修炼⑤。白鸽子飞进山洞，马上恢复了人形，向大喇嘛磕头求救。大喇嘛

“家有喜事找头人，身有灾难找上师，有好酒献給父母，有真話說給上师。我被七个魔术师逼迫得走投无路，請师父搭救搭救我吧！”这坐关靜修的喇嘛不是旁人，原来是道行高深的龙树大师⑥，他是慈悲心极重的人，看頓珠說得那么可怜，就叹了一口气說：

“求而不应是木头，应而不作是牲口；本来我是不管你们世俗的事的，可是，你……咳，你这小家伙也太可怜了；七个对一个，也太不公平了。好吧！来，变个大念珠，到我手里的念珠串子上来吧！”頓珠马上变出一顆紅殷殷的大珊瑚珠子，钻到喇嘛手中的大絹珠子当中，誰也瞧不出来。

这当儿，七兄弟气冲冲地冲了进来，进来就嚷：“喂！老头儿，刚才有一只小白鶴飞进你的山洞，现在在哪里？赶快給我們交出来！”

龙树大师只低着头，順着眼，不住咀地念他的“唵嘛呢叭咪吽”⑦，睬也不睬。这七兄弟又大声吆喝道：

“喂！老东西，你不要装模作样，敬酒不吃吃罰酒。快把他交出来，不然，不然……”喇嘛还是不睬不睬。这七兄弟搖身就变成七条紅色蜈蚣往龙树大师的身上爬。頓珠在上面看得清楚极了，他大吃一惊，很怕喇嘛为自己被毒虫所害。于是，从念珠上跳下来，变成一只大公鸡，篤！篤！篤！一口一个把七只小蜈蚣都啄死了。蜈蚣一死，又变成了七具人的死尸。这一来可把龙树大师弄得为难极了，连连叹气，說七条人命的罪过如何深，如何重，把頓珠弄得也沒了主意，心中很不过意，甚至淌下眼泪来。龙树大师說：“你也不用着急了，事已至此，还是想法子弥补吧！再快的马也追不上昨天，再大的尺子也量不到过去啊！”

頓珠問他有什么法子来补救，他說：

“由此地向西走，有几千里远的地方，在那儿有一座很大的大坟场，坟场里滿是尸体。尸体中有一具广有神通的尸体，它是一个有求必应的异物，能把它扛回来的話，那末我们这里就再沒有穷人受苦，再沒有人挨餓受冻，而你的罪过也就得到了清洗了……”

頓珠不等他說完就嚷：

“这好办，我一定能把它扛回来！”

龙树大师低沉地說：

“扛回来容易嗎？不容易！扛是容易，可是你得不讲一句話啊！这不容易。你如果讲出一句話来就扛不回来了！”

頓珠发誓要克服一切困难把尸体扛回来贖罪。临走时，龙树大师又囑咐他：

“你一到那坟场的时候，一定有許多尸体叫嚷着‘带走我吧！带走我吧！’你不必理睬，直往里走去，在当中有一棵大檀香木树，树枝上就躺着那一具神奇的尸体，他一定嚷着‘不要带走我吧！不要带走我吧！’你拿出斧子就砍树，它只好下来，乖乖地由你摆布。你把它装进口袋便往回走吧，要紧的是一句話也别出口，一开口它就会飞回去的！”

頓珠一一記在心里，又从大师手中接到雪亮的斧子、一条牛皮口袋和一根牛筋繩子，就出发上路，一直往西走去。

一路辛苦不用細說，终于来到了那座坟场，一进坟场，只听那些尸体齐声嚷着：“带走我吧！带走我吧！”小頓珠理也不理，直朝里走，走到当中那棵檀香木树的下边，抬头一看，果然有一具尸体躺在上面，尸体乞求說：“不要带走我吧！不要带走我吧！”小伙子不由分說，抡起板斧就砍树，那尸体连

忙叫道：

“別砍，別砍，我自己下來！”說着就跳下來，頓珠把它裝進牛皮口袋，繫上牛筋繩，扛起它來往回走。剛走不多遠，肩上的屍體就開了腔：

“喂！小兄弟真辛苦啊！你累了吧？”

頓珠理也不理，他記着龍樹大師的囑咐哩！

又走了一程，屍體說：

“喂！小兄弟！你瞧這天又長，路又遠，咱們倆做伴几趕路，不說個話儿散散悶，怪憋氣的，你講個故事怎麼樣？”頓珠還是不答腔。

屍體接着又自言自語地說：

“唉！看來你是不肯講話的了，還是我來起個頭，講一段吧——”

于是他就講起故事來了。

註釋：

- ① “瓦樁”：藏語譯音，是指藏式房屋的屋頂出水槽，也可以作瞭望孔。
- ② 須彌山：佛經傳說中最大的山，實際並不存在。
- ③ 瞻部洲：佛經傳說中分世界的土地為四大瞻部洲。
- ④ 打茶：藏族習慣，把熬得的茶汁和酥油、鹽一起放在木桶里攪成混合體謂之打茶。
- ⑤ 坐關修煉：是喇嘛教徒的一種修行功課，藏到深山野外人跡罕到的地方念經。
- ⑥ 龍樹大師：佛教歷史上的有德行的高僧。
- ⑦ “噶嗎呢叭嘛吽”是喇嘛教的佛號，相當於佛教徒的“南無阿彌陀佛”。

目 录

辭者贅言

引 子	(1)
一、六兄弟齐心	(7)
二、風窗	(13)
三、金花和銀花	(18)
四、噴金吐玉的蛤蟆和烏龟	(22)
五、熊、猴子和老鼠报恩	(26)
六、兄弟俩	(31)
七、財主做小偷	(36)
八、白鳥王子	(40)
九、穷汉和龙女	(46)
十、牦牛救青年	(53)
十一、好运道的卦师	(57)
十二、諾桑雅行格布	(64)
十三、迁职夺舍法术	(69)
十四、青蛙和公主	(74)

十五、不开口的姑娘.....	(82)
十六、诚实的牧马人.....	(87)
十七、幸运的牧童.....	(91)
十八、石狮子张口.....	(95)
十九、三个魔鬼.....	(100)
廿、三个能干的姑娘.....	(108)

附：关于《說不完的故事》

說不完的故事

引 子

从前，离开我们现在的时代已经很远很远了，在某一个地方有这么七个兄弟，他们都是耍魔术的，一个比一个强，一个比一个狠，当地人都管他们叫“魔术师七兄弟”，慢慢地把他们本来的名字倒忘掉了。离他们住处不远的地方，有一户人家；这家里有罗桑和顿珠哥儿俩。大哥哥罗桑投托在魔术师家里，想跟他们学点魔术，将来好也搞这一行去混点糌粑酥油吃。谁知一住三年，天天伺候他们，象个上差的奴隶，吃不上、穿不上，更气入的是他们根本不想把魔术教给他，每当他们操演练习魔术的时候，总把罗桑打发到远远的地方去干活，不让他摸到半点边儿。罗桑也不敢吭气，闷声不响地埋头在那儿熬日子。一天，小弟弟顿珠给哥哥罗桑送衣服和干粮来了，晚上没回去，就在那里歇下过宿。睡到半夜，这小伙子机灵，听到外面院子里咕咚咕咚地响，灯火通明象大天白日一样。他悄悄地爬起来，隔着瓦檐①向外面瞧，喝：无巧不巧，偏偏赶上他们七兄弟在演习魔术哪；小伙子从头到尾看个仔细，一点一滴都记到心里，明明白白，清清楚楚，回到屋里，揉醒了还在酣睡的罗桑，对他说：

“哥哥，哥哥，快醒來。咱們走吧，不要在這里白耽誤光陰了！”羅桑揉着惺忪的睡眼，還弄不清怎麼一回事，頓珠就把剛才偷看七兄弟演魔術，學到了要點的經過一一告訴了他，催他趕快起身。羅桑便跟着頓珠，摸黑路回家。這時，天又黑，路又窄，石頭又多：高一腳、低一腳地，走得悶極了。頓珠心中有事，怕被魔術師七兄弟發覺追上來，于是就對着羅桑說：

“哥呀！這樣走可不行啊，天亮也走不到家，他們追上來咱們可就走不脫了。來，我變匹白馬，你騎上牠，趕緊往家奔。到了家，你可別忘記給馬飲一桶冷水。飲了冷水，我才能再交回來啊……”說着，就地打了一個滾，立刻變成了一匹高頭白馬，踢跳歡騰的，鞍轡辮頭樣樣俱全。羅桑也不及再問，就騰身上馬，一口氣跑回家去。到了家，天還沒亮，他睜得睜不開眼睛，早把這馬是弟弟變的給忘了，于是只管把馬拴在馬棚里，便自管自地站到床上打呼嚕去了。頓珠心里着急，可是已變成了白馬，有口難開，有話說不出，只好不住地在馬棚里“得！得！”地踢着蹄子。

再說那魔術師七兄弟等到天亮，不見羅桑進屋來伺候，到他的屋子里一瞧，已經是空空地不見踪影，這才想起昨天夜晚演練魔術時候，防衛不嚴，定然是被他們兩兄弟學走了。這七兄弟心狠手辣，出名的好嫉妬。他們說：

“趕馬的鞭子要長，砍樹的斧子要快；咱們決不能輕輕放過他們。火種子小的時候不熄滅掉會燒掉須彌山②一般的草堆，決口小的時候不堵塞會淹掉膽部洲③的土地；這兩個小東西不剪除掉會把咱们的威名一掃干淨……”于是，他們打扮成七個商人模樣，趕着騾幫，馱着貨物，浩浩蕩蕩地向羅桑和頓

珠所住的村子走来。罗桑是个又老实、又憨厚的人，他一点也认不出这七位商人就是魔术师七兄弟，反而热情地接待这一批过境的旅客。七兄弟一眼就看出亲自在马棚里的两匹白马是顿珠变的。他们完全明白这就是顿珠学去魔术以后使出来的本领，于是就跟罗桑有一句没一句地谈，最后提出来要用一百两黄金来买这四匹马。罗桑的性子也变坏了，直到这时还没有省悟，竟把顿珠变马欺他同家的事忘得一干二净。这样，有心人对无心人，买卖一谈就成。罗桑接下一百两黄金，让“商人”们把那匹白马牵走了。

七兄弟牵着马，走着谈着笑着，要把这四匹马宰掉、割开、剥细、磨粉、扬灰……“白马”口不能言，心中明白，他害怕极了。走着走着，经过一座小桥，那六个哥哥去支起石头，埋锅生火造饭吃，山顶上的魔术师牵着白马在桥边的石头上坐着。“白马”满心烦躁，可正是“孔雀不怕中毒，大山不怕雪压，英雄不怕磨折。”他趁那小家伙打盹不留神的当儿，一使劲挣脱了缰绳，一头扎到水里便咕噜咕噜、痛痛快快地喝起冷水来了。那正在造饭打茶④的六兄弟一看，这还得了！赶紧拔出刀子来追。这当儿，“白马”已散了冷水，解了法，又变得自如了。他低头见到水中的小鱼游过，灵机一动，便变成一条小金鱼，顺着河水往下游流去。七兄弟那里肯放松，也就变成七只水獭来追赶金鱼。看看就要追上，金鱼一抬头瞥见天上飞过的白鸽，于是一跃跳出水面，变成一只白鸽，展翅在蓝天里飞翔。那七兄弟也不含糊，跟着变成七只大鹰，紧紧尾着白鸽，看看就要扑到了。白鸽子拼命地飞呀，飞呀，一飞飞到一座大雪山的山洞里，这山洞里有一位喇嘛在那里坐关修炼⑤。白鸽子飞进山洞，马上恢复了人形，向大喇嘛磕头求救。大喇嘛

“家有喜事找头人，身有灾难找上师，有好酒献給父母，有真話說給上师。我被七个魔术师逼迫得走投无路，請师父搭救搭救我吧！”这坐关靜修的喇嘛不是旁人，原来是道行高深的龙树大师⑥，他是慈悲心极重的人，看頓珠說得那么可怜，就叹了一口气說：

“求而不应是木头，应而不作是牲口；本来我是不管你们世俗的事的，可是，你……咳，你这小家伙也太可怜了；七个对一个，也太不公平了。好吧！来，变个大念珠，到我手里的念珠串子上来吧！”頓珠马上变出一顆紅殷殷的大珊瑚珠子，钻到喇嘛手中的大絹珠子当中，誰也瞧不出来。

这当儿，七兄弟气冲冲地冲了进来，进来就嚷：“喂！老头儿，刚才有一只小白鶴飞进你的山洞，现在哪里？赶快給我們交出来！”

龙树大师只低着头，順着眼，不住咀地念他的“唵嘛呢叭咪吽”⑦，睬也不睬。这七兄弟又大声吆喝道：

“喂！老东西，你不要装模作样，敬酒不吃吃罰酒。快把他交出来，不然，不然……”喇嘛还是不睬不睬。这七兄弟搖身就变成七条紅色蜈蚣往龙树大师的身上爬。頓珠在上面看得清楚极了，他大吃一惊，很怕喇嘛为自己被毒虫所害。于是，从念珠上跳下来，变成一只大公鸡，篤！篤！篤！一口一个把七只小蜈蚣都啄死了。蜈蚣一死，又变成了七具人的死尸。这一来可把龙树大师弄得为难极了，连连叹气，說七条人命的罪过如何深，如何重，把頓珠弄得也沒了主意，心中很不过意，甚至淌下眼泪来。龙树大师說：“你也不用着急了，事已至此，还是想法子弥补吧！再快的马也追不上昨天，再大的尺子也量不到过去啊！”